

clears throat (carraspea)

Término	clears throat
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Traducción (507)
Temática	Traducción audiovisual
Definición del término	To give a small cough.
Fuente / Autor (del término)	Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. (n.d.). Chatter. En dictionary.cambridge.org. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/clear-throat
Contexto del término	Personaje se prepara para presentarse con alguien, personaje interrumpe la conversación para hacer una aclaración, para apresurar a un personaje, para llamar la atención de alguien, para fingir no haber escuchado la conversación de alguien más, por sorpresa, para detener la conversación, mientras piensa en qué responder, para disimular una risa, para disimular los nervios, para indicar que va a moverse de lugar, mientras ignora la presencia de otro personaje, para empezar una conversación, mientras espera a que alguien llegue, antes de dar una indicación, para disimular su incomodidad, antes de seguir hablando, personaje pretende haber olvidado lo que iba a decir.
Fuente / Autor (del contexto)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Equivalente en español	carraspea
Categoría gramatical	Verbal (222)
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Emitir un sonido ronco para aclarar la garganta.
Fuente / Autor (del término en español)	Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/carraspear
Contexto del término en español	Para llamar la atención de alguien, para detener la conversación, mientras piensa en qué responder, para disimular los nervios, para empezar una conversación, mientras espera a que alguien llegue, para disimular su incomodidad.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Comentarios	Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo en presente simple. También se presenta como “clears throat (adverbio)”, “(sujeto) clears throat” y, en una ocasión, como “(sujeto) clears voice”. También se usa en español como “(sujeto) carraspea”.
